



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 16**

4 Φεβρουαρίου 2002

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 570/Μ. 5283 (1)

Έγκριση του Προγράμματος συνεργασίας στους τομείς της Εκπαίδευσης, του Πολιτισμού και της Επιστήμης μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για τα έτη 2001-2003. (Λουμπλιάνα, 12.6.2001).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για συνεργασία στους τομείς πολιτισμού, εκπαίδευσης και επιστήμης που υπογράφηκε στη Λουμπλιάνα στις 10 Νοεμβρίου 1993 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2365/1995 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 255 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ στις 12 Δεκεμβρίου 1995.

2. τις διατάξεις του υπ' αριθ. 2365/1995 νόμου βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή εγκρίνονται με κοινή Πράξη των καθ' ύλη αρμοδίων Υπουργών.

3. τις διατάξεις του υπό έγκριση Προγράμματος συνεργασίας εκ της εφαρμογής των οποίων ουδεμία προκαλείται πρόσθετος δαπάνη επιβαρύνουσα τον Κρατικό Προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρόγραμμα συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για τα έτη 2001 - 2003 που υπογράφηκε στη Λουμπλιάνα στις 12.6.2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 8 Ιανουαρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

PROGRAMME ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA FOR THE YEARS 2001-2003

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Parties") animated by the desire to strengthen the friendly ties and develop the exchanges in the fields of education, culture and science, and on the basis of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Slovenia on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed on 10 November 1993, have agreed upon the following Programme for the years 2001, 2002 and 2003.

I EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Parties shall promote direct co-operation between their institutions of higher education and research institutes.

The Slovene Party expresses satisfaction that co-operation has been established between the University of Ljubljana and the University of Thessaloniki as well as, through the Socrates-Erasmus European programme, between the University of Ljubljana and the University of Ioannina.

The Slovene Party also expresses its satisfaction that co-operation in joint research and technological programmes has been underway between the faculties of the University of Maribor and the corresponding Greek institutions.

The Greek Party endeavours the establishment of direct co-operation between such institutions in areas of common interest and expresses satisfaction that an agreement between the Technical University of Crete and the University

of Maribor has also been established.

Article 2

The Parties shall encourage the participation of scientists in symposia, seminars and congresses to be held in either country.

Article 3

The possibility of introducing the study of the language of the other Party will be discussed directly between the appropriate authorities of both Parties.

The Parties express their wish that the lectorate of a Slovene language shall be established at the University of Athens and reciprocally the lectorate of the Greek language at the University of Ljubljana. Within the Department of Classical Philology at the Faculty of Arts in Ljubljana only classical Greek may be studied. The Slovene Party believes that the Department should provide the possibility of studying modern Greek, since interest has been expressed.

Within the Socrates-Erasmus programme of international exchange of students, the Slovene Party is planning to establish contacts with Greek universities. The Parties express their satisfaction that the international exchange of students between the relevant Slovene and Greek universities has already been underway.

Article 4

During the validity of this Programme the Parties shall exchange, for a period of up to five (5) days, one (1) member of the teaching staff of their respective universities in order to give lectures and exchange experience in their specific field.

Article 5

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange, for a period of up to eight (8) days each, four (4) experts either in the field of primary, secondary or technological education or in the field of administration of education in order to get acquainted with the educational system of the other Party.

The Parties will also exchange educational material and experience concerning all levels of education.

Article 6

The Parties shall participate in the objective presentation of history and geography of the other country in textbooks of primary and secondary education, in accordance with the spirit and goals of UNESCO and the Council of Europe.

Article 7

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation with a view to facilitating their competent authorities in the recognition and equivalence of certificates, diplomas, degrees and academic titles, in accordance with legislation of the respective country.

Article 8

The Parties shall inform each other of the programmes of scholarships for foreign citizens and enable the exchange of scholarships, in accordance with their internal legislation.

Each Party will grant annually one (1) scholarship for post-graduate studies or research. The duration of the scholarship will be ten (10) months.

Article 9

The Parties shall, within their financial means, annually exchange two (2) scholarships for the seminar of the Slovene language, literature and culture in Ljubljana and for the summer courses of Greek language and culture in the Hellenic Republic.

Article 10

The Greek Party shall, within the existing possibilities, annually invite two (2) teachers or students of the Greek language to attend summer language courses for up to thirty (30) days-

II ARCHIVES AND LIBRARIES

Article 11

The Parties shall encourage co-operation between state archives and libraries, in accordance with the legislation in force in either country.

To this end the co-operation between the Archives of the Republic of Slovenia and the National Archives of Greece shall be established through diplomatic channels.

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange one (1) archivist and one (1) librarian for a period up to ten (10) days each. The Parties shall also exchange documentation concerning their archives and libraries.

III. CULTURE

Article 12

Both Parties will encourage direct contacts between their respective institutions in the fields of art and culture.

Article 13

The Parties shall promote co-operation in the field of preservation of cultural heritage and restoration of cultural and historical monuments.

Article 14

The Parties will encourage the translation and publication of each other's literature. To this effect they will exchange, during the validity of this Programme, two (2) experts in this field (translator or publisher) for a visit of up to seven (7) days.

Article 15

During the validity of this Programme, the Parties will exchange five (5) experts in various cultural fields (archaeology, restoration of monuments, music, theatre, dance, literature, folklore, fine arts etc.) for a visit of up to seven (7) days each, in order to exchange information and experience in the field of their specialisation.

Article 16

The Parties shall inform each other about festivals and other important cultural events in their respective countries. The Slovene Party shall invite Greek artists to:

- International Graphic Biennial to be held in Ljubljana in 2003;
- International PEN meeting at Bled, annually;
- International Writers' Meeting at Vilenica, annually.

Article 17

The Parties will encourage co-operation between the competent authorities in the field of cinema.

The Parties express their interest in presenting their films during their respective international film festivals.

Article 18

During the validity of this Programme, the Parties will organise film days, during which one (1) or two (2) experts will be invited and hosted for a period of up to five (5) days. Details will be arranged directly between the competent authorities of the two countries.

Article 19

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange one (1) art exhibition, the subject of which will be communicated to the other Party through diplomatic channels.

The Parties express their satisfaction with the conclusion of the Protocol on Friendship and Co-operation between the City of Athens and the City of Ljubljana.

IV SCIENCE AND TECHNOLOGY

Article 20

The Parties signed a separate Protocol on Scientific and Technological Co-operation, including a respective Working Programme. The Protocol was approved by a Joint Committee established on the basis of Article 6 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Hellenic Republic on Co-operation in the fields of Culture, Education and Science.

In 1998, the Parties endorsed and adopted the Programme of Scientific and Technological Co-operation for the period 1998-2000, while the new programme for the years 2001-2002 was concluded on 13 December 2000.

The Parties express their satisfaction with the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Hellenic Republic on Scientific and Technological Co-operation in 1999, pursuant to the provisions of the Protocol. The conclusion of this Agreement, being in the mutual interest of the Parties as far as facilitating access to European projects is concerned, has been proven by twenty-three joint new projects in the bilateral field. Such projects can constitute the basis for participation in the European projects and particularly in the Fifth Framework Programme of the European Community for Research, Technological Development and Demonstration Activities.

The Parties express their satisfaction with the achieved level of co-operation which shall continue on a reciprocal basis.

The Slovene Party expresses the wish of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts to successfully continue and expand co-operation with the Laboratory of Geophysical-Satellite Remote Sensing & Archaeo-environment, Institute of Mediterranean Studies - F.O.R.T.H, University of Athens and the Greek Ministry of Culture, Department of Prehistoric and Classical Antiquities.

V YOUTH

Article 21

The Parties will encourage direct co-operation between their youth organisations and institutions.

The Parties will exchange relevant information and experience, especially on developments taking place in every area concerning youth. They will also exchange experts in these fields in order to strengthen the relations between the two countries.

VI SPORTS

Article 22

The Parties will encourage co-operation in the field of sports and physical education and will pursue direct contacts and closer co-operation between their respective sports authorities. The contents and details of this co-operation will be decided upon directly between the competent respective authorities.

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

VII MASS MEDIA

Article 23

The Parties shall encourage direct co-operation between their national television and radio organisations in order to exchange programmes.

VIII OTHER FORMS OF CO-OPERATION

Article 24

The Parties shall encourage co-operation in the fields of culture, science and education within the framework of UNESCO, European Union, Council of Europe and other international and regional activities.

IX MISCELANEOUS

Article 25

The attached Annex with general and financial provisions is an integral part of this Programme.

Article 26

The provisions of this Programme shall not preclude the Parties from agreeing through diplomatic channels, on other arrangements that may seem desirable.

Article 27

The present Programme shall enter into force upon completion of the necessary procedures and shall remain valid until 31 December 2003. The validity of the present Programme shall be extended until a new programme is signed.

Done in Ljubljana, on 12 June 2001, in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged under the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party two (2) months prior to the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall submit to the receiving Party personal particulars informing it about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programmes and the duration of stay of the persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships (Article 8)

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files no later than 31 March.

2. The candidates' file must contain:
   - curriculum vitae
   - certified copies of diplomas
   - programme of planned research or studies
   - health certificate

3. The receiving Party shall announce the definitive acceptance of the scholarship holders no later than 30 June.

4. The candidates receiving scholarships must speak either the language of the receiving country or English or French. Slovene candidates for post-graduate scholarships, in particular, must have a fair command of the

Greek language and must have been accepted in a post-graduate programme of studies. The choice of the language for research is to be agreed by the supervising professor and the candidate.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files no later than 31 March.

The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates no later than 31 May.

B. FINANCIAL PROVISIONS APPLICABLE TO SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of Individuals (Articles 4, 5 and 11)

1. The sending Party shall cover the costs of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Slovene Party shall provide:
   - the equivalent of USD 20 per day for food and daily expenses; it will also cover the costs of hotel or similar accommodation;
   - travel expenses within the Slovene territory provided that they are related to the programme of stay.

3. The Greek Party shall provide:
   - the equivalent of 22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance;
   - travel expenses within the Greek territory provided that they are related to the programme of stay;
   - costs of a one- or two-day visit to archaeological or historical sites.

4. In cases of emergency, medical care, free of charge, will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

5. The Parties will consider the possibility of reviewing daily allowance according to the fluctuations of the cost of living.

b) Exchange of Scholarships (Article 8)

1. Scholarship holders of both countries shall cover transport costs to the other country and back by themselves.

2. The Slovene Party shall grant Greek scholarship holders a monthly scholarship consisting of free accommodation in a students' residence as well as a monthly allowance (covering the cost of meals and pocket money) and exemption from university tuition fees. The Slovene Party shall also grant Greek scholarship holders basic medical care free of charge.

3. The Greek Party shall provide:
- a monthly allowance equivalent to 150.000 drachmas for post-graduate students or researchers, beginning with his/her arrival in Greece and covering the duration of the scholarship,
- a lump sum equivalent to 20.000 drachmas, upon arrival, for accommodation fees for those accommodated in Athens and the equivalent to 30.000 drachmas for those in the province; students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- free medical care in case of emergency,
- exemption from tuition fees ,
- travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of studies of a post-graduate student not exceeding the equivalent of 30.000 drachmas.

4. The Parties reserve the right to adjust the monthly allowance according to the fluctuations of the cost of living.

c) Summer Courses

1. The scholarship holders shall cover transport costs to the other country and back by themselves.

2. All the remaining expenses will be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO CULTURE

a) Exchange of Individuals

The persons to be exchanged under the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of their nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged under this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least twelve (12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

The travel and reception costs of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will cover the costs of international travel to and from the capital of the State of the receiving Party.

2. The Slovene Party shall provide:
- the equivalent of USD 20 per day for meals and daily expenses and will cover the costs of hotel or similar accommodation;
- travel expenses within the territory of the Republic of Slovenia provided that they are related to the programme of stay.

3. The Greek Party shall provide:
- the equivalent of 22.000 drachmas per day for hotel and living expenses;
- a lump sum of the equivalent of 30.000 drachmas, upon arrival, per visit to cover costs of travel within Greece.

4. In cases of emergency, medical care, free of charge, will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will cover the costs of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case the exhibitions are organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the concerned institutions of the Contracting Parties.

2. The receiving Party will cover the costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling of the exhibition and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity for the exhibition.

3. The sending Party will cover the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the insurance company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, if necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated in accordance with the financial provisions of the present Programme.

The Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

Delegation of the Hellenic Republic:

- Ambassador Charalambos Rocanas, Head of the Department of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Head of Delegation

- Mrs Anna Dalamanga, Expert Counsellor, Department of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs

- Mrs Dimitra Argyrou, Chief of Section of Cultural Agreements and Protocols, Ministry of Culture

- Mrs Ioanna Efthymiadou, First Secretary, Embassy of Greece in Ljubljana

Delegation of the Republic of Slovenia:

- Mrs Tanja Orel-Šturm, State Undersecretary and Head of Department for International Cultural Relations, Ministry of Foreign Affairs, Head of Delegation

- Mrs Alenka Kocjan, Counsellor to the Government, Ministry of Education, Science and Sport

- Mr Andrej Kotnik, Counsellor to the Government, Ministry of Education, Science and Sport

- Mrs Pia Vrhovec, Counsellor to the Minister, Ministry of Culture

- Mrs Ksenija Lenarčič, Undersecretary, Ministry of Foreign Affairs

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2001 - 2003

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας (στο εξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»), κινούμενες από την επιθυμία να ενισχύσουν τους φιλικούς δεσμούς τους και να αναπτύξουν ανταλλαγές στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, βάσει της Συμφωνίας Συνεργασίας στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, η οποία υπεγράφη στις 10 Νοεμβρίου 1993, συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα για τα έτη 2001, 2002 και 2003.

Ι ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα προάγουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των ερευνητικών ιδρυμάτων τους.

Η Σλοβένικη Πλευρά εκφράζει την ικανοποίησή της για τη συνεργασία που καθιερώθηκε μεταξύ του Πανεπιστημίου της Λουμπλιάνα και του Πανεπιστημίου της Θεσσαλονίκης και μεταξύ του Πανεπιστημίου της Λουμπλιάνα και του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, το τελευταίο στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Προγράμματος Socrates - Erasmus.

Επίσης, η Σλοβενική Πλευρά εκφράζει την ικανοποίηση της για το γεγονός ότι βρίσκεται σε εξέλιξη συνεργασία σε κοινά ερευνητικά και τεχνολογικά προγράμματα μεταξύ των σχολών του Πανεπιστημίου του Μάριμπορ και των ομόλογων ελληνικών ιδρυμάτων.

Η Ελληνική Πλευρά επιδιώκει την καθιέρωση απευθείας συνεργασίας μεταξύ των ιδρυμάτων αυτών σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος και εκφράζει την ικανοποίηση της για την επίτευξη συμφωνίας μεταξύ του Πολυτεχνείου Κρήτης και του Πανεπιστημίου του Μάριμπορ.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε συμπόσια, σεμινάρια και συνέδρια που θα διεξάγονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 3

Η πιθανότητα εισαγωγής της μελέτης της γλώσσας του άλλου Μέρους θα συζητηθεί απευθείας μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο Μερών.

Τα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους να συσταθεί στο Πανεπιστήμιο Αθηνών θέση λέκτορα σλοβενικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας και, βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας, θέση λέκτορα ελληνικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο της Λουμπλιάνα. Μόνον Αρχαία Ελληνικά προσφέρονται από το Τμήμα Κλασικής Φιλολογίας της Σχολής Θεωρητικών Επιστημών του Πανεπιστημίου της Λουμπλιάνα. Η Σλοβενική Πλευρά πιστεύει ότι το Τμήμα θα πρέπει να προσφέρει και τη δυνατότητα μελέτης Νέων Ελληνικών, αφού έχει εκφρασθεί ενδιαφέρον.

Στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Προγράμματος ανταλλαγής φοιτητών Socrates - Erasmus, η Σλοβενική Πλευρά σχεδιάζει να καθιερώσει επαφές με ελληνικά πανεπιστήμια. Τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για το γεγονός ότι ήδη βρίσκεται σε εξέλιξη η ανταλλαγή φοιτητών μεταξύ των ομόλογων ελληνικών και σλοβενικών πανεπιστημίων.

Άρθρο 4

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν, για περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών, ένα (1) μέλος του διδακτικού προσωπικού ομόλογων πανεπιστημίων τους για την πραγματοποίηση διαλέξεων και την ανταλλαγή πείρας στο ειδικό αντικείμενό τους.

Άρθρο 5

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν, για περίοδο μέχρι οκτώ (8) ημερών τον καθένα, τέσσερις (4) εμπειρογνώμονες στον τομέα της πρωτοβάθμιας, της δευτεροβάθμιας ή της τεχνολογικής εκπαίδευσης ή στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης προκειμένου να εξοικειωθούν με το εκπαιδευτικό σύστημα του άλλου Μέρους.

Επίσης, τα Μέρη θα ανταλλάξουν εκπαιδευτικό υλικό και πείρα σε όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα συμμετάσχουν στην αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας και της γεωγραφίας της άλλης χώρας στα σχολικά βιβλία της πρωτοβάθμιας και της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με το πνεύμα και τους στόχους της ΟΥΝΕΣΚΟ και του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με σκοπό τη διευκόλυνση των αρμοδίων αρχών τους στην αναγνώριση και τον προσδιορισμό της ισοτιμίας πιστοποιητικών, διπλωμάτων, πτυχίων και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με τα προγράμματα υποτροφιών για αλλοδαπούς και θα παρέχουν τη δυνατότητα ανταλλαγής υποτροφιών, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία τους.

Κάθε Μέρος θα προσφέρει σε ετήσια βάση μια (1) υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Η διάρκεια της υποτροφίας θα είναι δέκα (10) μήνες.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο, στο πλαίσιο των οικονομικών μέσων τους, δύο (2) υποτροφίες για το σεμινάριο σλοβενικής γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού της Λουμπλιάνα και για τα θερινά προγράμματα ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο 10

Η Ελληνική Πλευρά θα προσκαλεί κάθε χρόνο, στο πλαίσιο των υφισταμένων δυνατοτήτων, δύο (2) καθηγητές ή φοιτητές ελληνικής γλώσσας για την παρακολούθηση θερινών προγραμμάτων γλώσσας για μέχρι τριάντα (30) ημέρες.

ΙΙ ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρα 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας.

Για το σκοπό αυτό, η συνεργασία μεταξύ των Αρχείων της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και των Εθνικών Αρχείων της Ελλάδας θα κανονισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειοφύλακα και ένα (1) βιβλιοθηκάριο για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα. Επίσης, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εγγράφων σχετικά με τα αρχεία και τις βιβλιοθήκες τους.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 12

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των ομόλογων ιδρυμάτων τους στους τομείς της τέχνης και του πολιτισμού.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία στον τομέα της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς και της αναπαλαίωσης πολιτιστικών και ιστορικών μνημείων.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη μετάφραση και δημοσίευση της λογοτεχνίας τους. Για το σκοπό αυτό, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς στον τομέα αυτό (μεταφραστή ή εκδότη) για επίσκεψη μέχρι επτά (7) ημερών.

Άρθρο 15

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν πέντε (5) ειδικούς σε διαφόρους πολιτιστικούς τομείς (αρχαιολογία, αναστύλωση μνημείων, μουσική, θέατρο, χορό, λογοτεχνία, λαογραφία, καλές τέχνες κ.λπ.) για επίσκεψη μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας στον τομέα της εξειδίκευσής τους.

Άρθρο 16

Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται σχετικά με φεστιβάλ και άλλες σημαντικές πολιτιστικές εκδηλώσεις στις χώρες τους. Η Σλοβενική Πλευρά θα προσκαλεί έλληνες καλλιτέχνες:

- στη Διεθνή Μπιενάλε Γραφικών που θα διεξαχθεί στη Λουμπλιάνα το 2003
- στην ετήσια διεθνή συνάντηση της Διεθνούς Ένωσης Ποιητών, θεατρικών Συγγραφέων, Εκδοτών, Δοκιμιογράφων και Μυθιστοριογράφων στο Μπλεντ
- στην ετήσια Διεθνή Συνάντηση Συγγραφέων στη Βιλενίτσα.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών τους στον τομέα του κινηματογράφου.

Τα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους να παρουσιάζουν τις ταινίες τους στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου κάθε χώρας.

Άρθρο 18

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα οργανώσουν ημέρες κινηματογράφου, κατά τις οποίες θα προσκαλούνται ένας (1) ή δύο (2) ειδικοί και θα φιλοξενούνται για περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν απευθείας μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

Άρθρο 19

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) έκθεση τέχνης, το θέμα της οποίας θα κοινοποιηθεί στο άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

Τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για τη σύναψη του Πρωτοκόλλου Φιλίας και Συνεργασίας μεταξύ της Πόλης της Αθήνας και της Πόλης της Λουμπλιάνα.

IV ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Άρθρο 20

Τα Μέρη υπέγραψαν χωριστό Πρωτόκολλο Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, το οποίο περιλαμβάνει σχετικό Πρόγραμμα Εργασίας. Το Πρωτόκολλο ενεκρίθη από Μικτή Επιτροπή, η οποία συγκροτήθηκε βάσει του άρθρου 6 της Συμφωνίας Συνεργασίας στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβενίας.

Το 1998 τα Μέρη επικύρωσαν και υιοθέτησαν το πρόγραμμα Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας για την περίοδο 1998 - 2000, ενώ το νέο πρόγραμμα για τα έτη 2001 - 2002 συνήφθη στις 13 Δεκεμβρίου 2000.

Τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για την υπογραφή της Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβενίας το 1999, σύμφωνα με τις διατάξεις του Πρωτοκόλλου. Η σύναψη της Συμφωνίας αυτής, η οποία είναι προς το αμοιβαίο συμφέρον των Μερών σε ό,τι αφορά τη διευκόλυνση της πρόσβασης σε ευρωπαϊκά προγράμματα, οδήγησε στην εκπόνηση είκοσι τριών νέων προγραμμάτων σε διμερές επίπεδο. Αυτά τα προγράμματα μπορούν να αποτελέσουν τη βάση συμμετοχής σε ευρωπαϊκά προγράμματα και ιδιαίτερα στο Πέμπτο Πρόγραμμα - Πλαίσιο Δραστηριοτήτων Έρευνας, Τεχνολογικής Ανάπτυξης και Επίδειξης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για το επιτευχθέν επίπεδο συνεργασίας, η οποία θα συνεχισθεί σε αμοιβαία βάση.

Η Σλοβενική Πλευρά εκφράζει την επιθυμία του Κέντρου Επιστημονικής Έρευνας της Σλοβενικής Ακαδημίας Επιστημών και Τεχνών για την επιτυχή συνέχιση και επέκταση της συνεργασίας με το Εργαστήριο Γεωφυσικής και Δορυφορικής Τηλεανίχνευσης & Αρχαιοπεριβάλλοντος του Ινστιτούτου Μεσογειακών Σπουδών -

F.O.R.T.H. (Πανεπιστήμιο Αθηνών) και τη Διεύθυνση Προϊστορικών και Κλασικών Αρχαιοτήτων του Υπουργείου Πολιτισμού της Ελλάδας.

Άρθρο 21

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νεολαίας τους.

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ειδικά σχετικά με τις εξελίξεις που σημειώνονται σε κάθε τομέα που αφορά τη νεολαία. Επίσης, θα ανταλλάξουν ειδικούς στους τομείς αυτούς με σκοπό την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

VI. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 22

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν απευθείας επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των οικείων αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα αποφασισθούν απευθείας μεταξύ των οικείων αρμοδίων αρχών.

Τα Μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

VII. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των εθνικών ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους με σκοπό την ανταλλαγή προγραμμάτων.

VIII. ΑΛΛΕΣ ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Άρθρο 24

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της επιστήμης και της εκπαίδευσης στο πλαίσιο της ΟΥΝΕΣΚΟ, της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων διεθνών και περιφερειακών δραστηριοτήτων.

IX. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 25

Το συνημμένο Παράρτημα με τις γενικές και οικονομικές διατάξεις αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 26

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν τη δυνατότητα να συμφωνήσουν τα Μέρη άλλες ρυθμίσεις που μπορεί να κρίνουν επιθυμητές δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 27

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ μόλις ολοκληρωθούν οι απαραίτητες διαδικασίες και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2003. Η ισχύς του παρόντος Προγράμματος θα παραταθεί έως ότου υπογραφεί νέο πρόγραμμα.

Έγινε στη Λουμπλιάνα, στις 12 Ιουνίου 2001, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΡΟΚΑΝΑΣ	ΤΑΝΙΑ ΟΡΕΛ - ΣΤΟΥΡΜ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα προτείνονται από το απόστελλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το παραλάμβανον Μέρος δύο (2) μήνες πριν από την προτεινομένη ημερομηνία αναχώρησης των υποψήφιων.

Το απόστελλον Μέρος θα υποβάλλει στο παραλάμβανον Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με την εξειδίκευση, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους και τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), τα προγράμματα και τη διάρκεια της διαμονής τους, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το παραλαμβάνον Μέρος θα ειδοποιεί το απόστελλον Μέρος σχετικά με τη συγκατάθεση του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινομένη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντας Μέρους, το απόστελλον Μέρος θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Β) Ανταλλαγή υποτροφιών (Άρθρο 8)

Το αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο παραλάμβαναν Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωματών
- πρόγραμμα της σχεδιαζόμενης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας.

3. Το παραλάμβανον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι που θα λαμβάνουν τις υποτροφίες θα πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Ιδιαίτερα οι Σλοβένοι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές υποτροφίες πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της ελληνικής γλώσσας και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών. Η επιλογή της γλώσσας στην οποία θα διεξαχθεί η έρευνα θα συμφωνείται από τον επόπτη καθηγητή και τον υποψήφιο.

γ) Θερινά προγράμματα

Το απόστελλον Μέρος θα διαβιβάζει στο παραλάμβανον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

Το παραλάμβανον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψήφιων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαΐου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή προσώπων (Άρθρα 4, 5 και 11)

1. Το απόστελλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν για τους επιστήμονες, αποστολές κ.λπ. που θα αποστέλλονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα

2. Η Σλοβενική Πλευρά θα παρέχει:

- το ισόποσο 20 δολαρίων ΗΠΑ την ημέρα για διατροφή και καθημερινά έξοδα. Επίσης, θα καλύπτει τα έξοδα ξενοδοχείου η παρόμοιας μορφής διαμονής.

- έξοδα μετακινήσεων σε σλοβενικό έδαφος, υπό την προϋπόθεση ότι σχετίζονται με το πρόγραμμα διαμονής.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- το ισόποσο 22.000 δραχμών την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και ως ημερήσια αποζημίωση.

- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, υπό την προϋπόθεση ότι σχετίζονται με το πρόγραμμα διαμονής.

- έξοδα μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, το παραλάμβανον Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη για τα πρόσωπα που θα επισκέπτονται τη χώρα του σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

5. Τα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα αναπροσαρμογής του ποσού της ημερήσιας αποζημίωσης ανάλογα με τις διακυμάνσεις του κόστους διαβίωσης.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών (Άρθρο 8)

1. Οι υπότροφοι των δύο χωρών θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στην άλλη χώρα και επιστροφής από αυτήν.

2. Η Σλοβενική Πλευρά θα χορηγεί στους έλληνες υποτρόφους μηνιαία υποτροφία που θα συνίσταται σε δωρεάν διαμονή σε φοιτητική εστία καθώς και μηνιαία αποζημίωση (που θα καλύπτει τα έξοδα διατροφής και τα καθημερινά έξοδα) και απαλλαγή από την υποχρέωση καταβολής διδάκτρων. Επίσης, η Σλοβενική Πλευρά θα χορηγεί στους έλληνες υποτρόφους δωρεάν βασική ιατρική περίθαλψη.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαία αποζημίωση ίση με 150 000 δραχμές για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, αρχίζοντας από την άφιξή τους στην Ελλάδα και καλύπτοντας ολόκληρη τη διάρκεια της υποτροφίας.

- εφάπαξ ποσό ίσο με 20 000 δραχμές με την άφιξη, για έξοδα διαμονής για όσους θα διαμένουν στην Αθήνα, και το ισόποσο 30 000 δραχμών για όσους θα διαμένουν στην επαρχία. Δε δικαιούνται αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί.

- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης.

- απαλλαγή από την υποχρέωση καταβολής διδάκτρων.

- έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών του μεταπτυχιακού φοιτητή, τα οποία δε θα υπερβαίνουν το ισόποσο 30 000 δραχμών.

4. Τα Μέρη επιφυλάσσονται του δικαιώματος να αναπροσαρμόζουν το ποσό της μηνιαίας αποζημίωσης ανάλογα με τις διακυμάνσεις του κόστους διαβίωσης.

γ) Θερινά προγράμματα

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στην άλλη χώρα και επιστροφής από αυτήν.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων / σεμιναρίων στη χώρα υποδοχής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα που θα ανταλλάσσονται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα προτείνονται από το απόστελλον Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το παραλάμβανον Μέρος σχετικά με την πρότασή του τρεις μήνες (3) πριν από την προτεινομένη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το απόστελλον μέρος θα παρέχει στο παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Το παραλάμβανον Μέρος θα ειδοποιεί το απόστελλον Μέρος σχετικά με την απόφασή του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του παραλαμβάνοντος Μέρους, το απόστελλον Μέρος θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το απόστελλον Μέρος θα ενημερώνει το παραλάμβανον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το απόστελλον Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινομένη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικείμενων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα καταφθάνουν στο χώρο του προορισμού τους τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετακίνησης και υποδοχής των προσώπων που θα επισκέπτονται κάθε χώρα σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του Κράτους του παραλαμβάνοντος Μέρους και επιστροφής από αυτήν.

2. Επίσης, ή Σλοβενική Πλευρά θα παρέχει:

- το ισόποσο 20 δολαρίων ΗΠΑ την ημέρα για διατροφή και καθημερινά έξοδα και θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής σε ξενοδοχείο ή παρόμοιας μορφής διαμονής.

- έξοδα μετακινήσεων στο έδαφος της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, υπό την προϋπόθεση ότι σχετίζονται με το πρόγραμμα διαμονής.

3. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- το ισόποσο 22.00 δραχμών την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης.

- εφάπαξ ποσό ίσο με 30.000 δραχμές με την άφιξη για κάθε επίσκεψη, για την κάλυψη των εξόδων μετακινήσεων εντός της Ελλάδας.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, το παραλάμβαναν Μέρος θα παρέχει δωρεάν ιατρική περίθαλψη για τα πρόσωπα που θα επισκέπτονται τη χώρα του σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων στο έδαφος της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που οι εκθέσεις διοργανωθούν σε πολλές πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αφορωμένων ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Το παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής υποστήριξης (χωρών αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης και εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Επίσης, το παραλαμβάνον Μέρος θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημιάς, το παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο αποστέλλον Μέρος πλήρη έγγραφα σχετικά με την αιτία της ζημιάς, προκειμένου να διευκολύνει το αποστέλλον Μέρος να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το παραλάμβανον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, προσώπων των οποίων ή παρουσία θα είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα μέρη θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους.

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

- Πρεσβευτής Χαράλαμπος Ροκανάς, Διευθυντής της Διεύθυνσης Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
- Άννα Δαλαμάγκα, Ειδική Σύμβουλος, Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
- Δήμητρα Αργυρού, Προϊσταμένη Τμήματος Πολιτιστικών Συμφωνιών και Πρωτοκόλλων του Υπουργείου Πολιτισμού
- Ιωάννα Ευθυμιάδου, Πρώτη Γραμματέας της Ελληνικής Πρεσβείας στη Λουμπλιάνα

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ

- Τάνια Όρελ - Στουρμ, Υφυπουργός και Διευθύντρια της Διεύθυνσης Διεθνών Πολιτιστικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
- Αλένκα Κότσιαν, Σύμβουλος της Κυβέρνησης, Υπουργείο Παιδείας, Επιστήμης και Αθλητισμού
- Αντρέι Κότνικ, Σύμβουλος της Κυβέρνησης, Υπουργείο Παιδείας, Επιστήμης και Αθλητισμού
- Πία Βρόβετς, Σύμβουλος του Υπουργού, Υπουργείο Πολιτισμού
- Ξενία Λέναρτσιτς, Υφυπουργός Εξωτερικών

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/11/ΑΣ 31/Μ.5084 (2)

Ανακοίνωση για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τη συνεργασία του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ιδιαίτερα της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και της λαθρομετανάστευσης [Άγκυρα, 20.1.2000].

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τη συνεργασία του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ιδιαίτερα της τρομοκρατίας, του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και της λαθρομετανάστευσης, που υπογράφηκε στην Άγκυρα στις 20 Ιανουαρίου 2000 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2926/2001 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 139 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 27 Ιουνίου 2001, τέθηκε σε ισχύ σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 13 αυτής, την 17 Ιουλίου 2001.

Αθήνα, 9 Ιανουαρίου 2002

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος της ΕΝΥ
Β. ΠΑΤΡΩΝΑΣ
Ειδικός Νομικός Σύμβουλος

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε.: **010 5225 761 - 010 5230 841** Πληροφορίες λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 5225 713 - 010 5249 547**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ